

**TRANSLATION METHODS OF RELATIVE CLAUSE IN NOVEL
TURTLE ALL THE WAY DOWN BY JOHN GREEN**

UTARI ANANDA PUTRI

ABSTRACT

This study aims to find out the translation methods that occur in a relative clause contained in John Green novel, the novel 'Turtle All The Way Down' as an English version into the translation novel "Turtle All The Way Down" translated by Prisca Primasari as the Indonesian version. This research used the descriptive qualitative method. The writer acts as an instrument in this study which is supported by various kinds of books on translation theories, several relative clause theories, and dictionaries used to analyze the meaning of several words, as well as several supporting websites source. The writer use translation methods by Newmark and classifying the types of translation method. This research only focuses in relative clause in the novel. The result of this research can shows thirty on data of translation method including 9 data of the literal translation (30%), 1 data of faithful translation (3%), and 1 data of semantic translation (3%), 4 data of free translation (14%), 1 data of idiomatic translation (3%), and 14 data of communicative translation (47%). The results of this analysis show that the communicative translation is the most widely used methods in the translation novel by Prisca Primasari.

Keywords: translation method, relative clause, novel, John Green

**METODE PENERJEMAHAN DARI KLAUSA RELATIF DI NOVEL
TURTLE ALL THE WAY DOWN OLEH JOHN GREEN**

UTARI ANANDA PUTRI

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui metode penerjemahan yang sering terjadi pada klausa relatif yang terdapat pada novel John Green, novel 'Turtle All The Way Down' versi Bahasa Inggris ke dalam novel terjemahan "Turtle All The Way Down" yang diterjemahkan oleh Prisca Primasari sebagai versi bahasa Indonesia. Penulis memulai penelitian ini sejak pertengahan Maret 2020 hingga pertengahan Agustus 2020. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Penulis berperan sebagai instrumen dalam penelitian ini yang didukung oleh berbagai macam buku tentang teori penerjemahan, beberapa teori klausa relatif, dan kamus yang digunakan untuk menganalisis makna dari beberapa kata, serta beberapa sumber website pendukung. Penulis menggunakan metode penerjemahan menurut Newmark dan mengklasifikasikan jenis metode penerjemahan. Penelitian ini hanya berfokus pada klausa relatif dalam novel. Hasil penelitian ini dapat menunjukkan tiga puluh data metode penerjemahan yang meliputi 9 data terjemahan literal (30%), 1 data terjemahan iman (3%), dan 1 data terjemahan semantik (3%), 4 data gratis. terjemahan (14%), 1 data terjemahan idiomatik (3%), dan 14 data terjemahan komunikatif (47%). Hasil analisis menunjukkan bahwa metode penerjemahan komunikatif merupakan metode yang paling banyak digunakan dalam novel terjemahan Prisca Primasari.

Kata kunci: metode penerjemahan, klausa relatif, novel, John Green